

روزنامه ی " تورنتو استار "

مورخ 21 ماه مارچ 2012

مترجم : پیکار پامیر

## قیمت زنده گی انسان در افغانستان ارزان است

روزنامه ی انگلیسی زبان " تورنتو استار " چاپ شهر تورنتوی کانادا، مطالبی را به قلم (الیوا وورد) گزارشگر امور خارجی خویش پیرامون قتل عام پنجوایی قندهار و پرداخت غرامت به ورثه های قربانیان، در شماره ی روز بیست و یکم همین ماه بچاپ رسانیده است که مرور آن خالی از انتباه نخواهد بود. اینک ترجمه ی فارسی دری مطلب مورد نظر را تقدیم مینمایم :

" ارزش زنده گی انسان در افغانستان بسیار پایین است . بهمین اساس است که میگویند وقتی بمب و انفجار گروه طالبان متوقف میشود، افغانها یکدیگر خویشرا می کشند. اما این یک سخن شفاهی و لفظی خواهد بود اگر نیرو های خارجی افغانهای غیر نظامی را بکشند. چنانکه هیاهو و داد و بیداد ناشی از کشتار شانزده افغان شامل زنان و کودکان توسط " رابرت بالیز " سرباز امریکایی را که هنوز محاکمه و مجازات نشده است ، دیدیم . شاید او را به محکمه ی نظامی در امریکا بکشاند. وکیل بخش نظامی در مورد سرباز امریکایی گفته است که سالهای درازی را احتوا میکند تا این دوسیه فیصله شود. اگر " رابرت بالیز " مقصر اعلام شود، شاید درد ورثه های قربانیان اندک فروکش کند. اما موضوع پرداخت غرامت مقتولین در یک کشور فقیر جهان خالی از دشواریها نمیباشد. البته ورثه های مقتولین برای حصول دو هزار و پنجصد دالر امریکا که برای هر قتل غیر عمدی پرداخته میشود، در صف نیاستاده اند، بلکه آنان که قربانی یک جنایت هستند، در اطراف ارتکاب آن می اندیشند. قرار اظهارات کسانی که برای تأمین عدالت در مناطق جنگی کار میکنند، بازمانده های قربانیان حادثه ی پنجوایی قندهار که آماج گلوله قرار گرفته اند، مشکلات بیشتری در جهت حصول غرامت درپیش خواهند داشت. " سوسن برک " قانون دان ساکن واشنگتن که کمپنی " بلک واتر " را بخاطر قتل غیرنظامیان عراقی با موفقیت به محاکمه کشانید، گفت : " هرگاه بخوانند سر باز قاتل را به محاکمه بکشاند، حکومت امریکا به نفع وی پاپیش خواهد گذاشت، حتا شاید دوسیه ی سرباز مذکور باطل اعلام شود، زیرا باساز

برخورداری از قدرت، هیچ خارجی نمیتواند امریکا را به محاکمه بکشاند. حتا گیریم سر باز، محکوم به پرداخت غرامت هم شود، غیر محتمل خواهد بود که وجهی برای افغانهای بینوا پرداخت گردد. بهترین وسیله برای خانواده های قربانیان اینست که مستقیماً به بخش قانون امریکا تحت عنوان "دعوی خارجی ها" مراجعه نموده بگویند که در نتیجه ی جنایت جنگی، زخمی شده اند. تنها در این صورت است که حکومت امریکا زیر عنوان ماده ی " مرگ غیر نظامیان" چیزی خواهد پرداخت. "

" اگرچه " سوسن برک " در اقداماتش، موفقیت خوبی برای قربانیان عراقی داشته که مقدار غرامت حاصله را افشا نکرده است ، اما در مورد قربانیان افغان گفت : " دوسیه ی قربانیان عراقی به مجرای قانونی دیگری راه اندازی شد. یعنی جانب مورد دعوا یک کمپنی خصوصی یا شخصی بود. حال اگر سرباز امریکایی مجرم شناخته نشود، موضوع پرداخت غرامت، مشکلتر خواهد شد. حتا شاید شواهدی برای محاکمه میسر نگردد... زیرا مشکل است بتوان در مناطق جنگی، اسناد و شواهد رو براه کرد."

" سارا هولی وینسکی " مدیر کمپاین برای قربانیان بیگناه در واشنگتن میگوید : " آنچه را که امریکا و متحدینش تا حال پرداخته و یا می پردازند، داوطلبانه است و به معنای پذیرش مسوولیت یا محکومیت نیست ، آنها در صورت پرداخت، تنها بنام " تقاضای غرامت برای قربانی شده های غیر عمدی " خواهد بود. "

" اولیوا وورد " گزارشگر روزنامه در اخیر مینویسد : " با افغانهایی که مصاحبه انجام داده، گفته اند که آنان خواهان دو چیز عمده هستند : به رسمیت شناختن جنایت انجام شده و پذیرش کمهای قابل ملاحظه. کشور های نیدخل باید مکانیسمی برای تحقیقات ، پرداخت غرامت و پوزش خواهی داشته باشند..."

یادداشت مترجم : ضرب المثلی داریم که میگوید " آب زور سر بالا میرود". این ضرب المثل در مورد ابر قدرتهای جهان و اشغالگران تا به دندان مسلح کا ملاً صدق میکند. قدرت زور گویی که میخواهد به سرزمین دیگران هجوم ببرد ، هرگز از مالکان آن سرزمین نمی پرسد و موقعی که شهروندان سر زمین اشغال شده را بیباکانه به قتل میرساند نیز خودش را هرگز پاسخگو نمیداند. چنانکه میخواهد حتا سرباز قاتل و جنایتکارش به محاکمه ی عادلانه کشانده شده و مجازات گردد. رویداد واقعی در مورد یکی از هموطنانم بیادم آمد و آن اینست که او روزی در وطن، میخواست به روی ضرورت، از حریم صحرایی عبور کند که دران غژدی ها برپا بوده است . حین عبور، سگ بزرگ و دلاوری که مربوط یکی از غژدی هاست ، بالایش حمله ور میشود، درحالیکه صاحب

سگ به این حمله نظاره میکند. هموطن ما از مالک سگ با صدای بلند و تضرع کنان خواهش میکند که سگ اش را متوقف سازد، اما او بجواب میگوید: " من نمیخواهم سگم کم روحیه شود " تا آنکه هموطن بینوای ما دچار زخم و خونریزی میشود و آنگاه صاحب سگ به تأنی و آهسته گی می آید و سگش را به درون غژدی می برد.

حال، ابر قدرت امریکا از یکطرف خودش را مقتدر و رهبر بلامنازعه ی جهان می بیند و از سوی دیگر حق و امتیاز مصون بودن اتباع و سربازانش در برابر ملت های دیگر را بخود محفوظ نگهداشته است. اینکه بی عدالتی و کشتار و جنایت و وحشیگری چیست، برایش معنا و مفهومی ندارد. باید دانست که قتل عام بیگناهان کشور ما در پنجوایی قندهار، هرگز پایان جنایت ها و قتلهای دیگر نخواهد بود و با تأسیس پایگاه های نظامی امریکا در خاک افغانستان ، این داستان تلخ سر دراز خواهد داشت. (پایان)